

KOSTAS REKLEITIS

DOIGTS AVEUGLES

POUR TENOR ET PIANO

Op. 51



un poème de

IOSIF S. IOSIFIDIS
(JOSEPH S. JOSEPHIDES)

traduction

JULIE TSOROU
et
IOSIF S. IOSIFIDIS

LOS ANGELES 2018

DOIGTS AVEUGLES

Je ne ressentais que de la fierté pour mes doigts,-

lorsqu'ils comptaient argent, propriétés et projectiles-
et qu'ils désignaient l'innocent du siècle comme un imposteur,
lorsqu'ils déclaraient la guerre et effaçaient la paix,
lorsqu'ils tiraient, poussaient, faisaient signe ou tournaient
et qu'ils serraient, tournaient, étranglaient,
lorsqu'ils volaient et effaçaient tant des pistes
ou pressaient le bouton pour d'autres maux encore.

Et puis tu fus là, tu pris mes doigts
délicatement et légèrement pour leur apprendre comment
s'entremêler avec les tiens qui appellent
à toucher de leur aura la géographie de l'amour,
à te parcourir des pieds à là tête
à vibrer sous les mouvements de ta taille,
à se répandent magiquement sur ta poitrine,
sur le bord de tes lèvres qui m'invitent.

Mais ces doigts sont encore aveugles
puisqu'ils ne voient ce qui n'est ni visible, ni défini en toi,
aveugles de toucher la fraîcheur de ta flamme,
de voir, croire et caresser
ton sourire intérieur, l'étoile qui est en toi

fruit mûr pour ceux qui possèdent l'échelle.

*Traduction : Julie Tsorou (Παναγιώτα Τσορού)
Université de Montpellier, France, et Iosif S. Iosifidis, Chypre*

UNSEEING FINGERS

I was proud of my fingers once!

When they counted money, acres and cannon balls,
when they pointed to innocent fellows in condemnation,
when they signed war and erased peace,
when they pulled and pushed and gestured and wound
and squeezed and twisted and strangled
and stole and buried the truth;
when misery on misery they produced.

Then you came, and took them
gently, to teach them how
to blend with yours,
to touch love's geography – what bliss!
to stroll on you from head to toe,
to convulse when your body quakes,
to stretch ecstatic on your bosom,
on the edges of your lips as they invite me.

But they are still unseeing, it seems,
unable to see you – you the unseen, you the unsaid –
to touch your fire's dew,
to see, to trust, to touch
your inner smile, your inner glow.

Ripe fruit for those who have the ladder.

*Translation: Angelos Evangelou,
Lecturer in Comparative Literature,
University of Kent, UK*

ΔΑΚΤΥΛΑ ΤΥΦΛΑ

Μόνο περήφανος ένιωθα για τα δάχτυλά μου,

*σαν μετρούσαν χρήματα, χτήματα, βλήματα
κι έδειχναν τον αθώο του αιώνα για απατεώνα,
σαν υπέγραφαν πόλεμο κι έσβηναν την ειρήνη,
σαν τράβαγαν, έσπρωγαν, ένευαν ή κούρδιζαν
κι έσφιγγαν, έστριβαν, στραγγάλιζαν,
σαν έκλεβαν κι έκρυβαν τεκμήρια τόσα
και πίεζαν το κουμπί για δεινά άλλα τόσα.*

*Τότε ήρθες και πήρες τα δάχτυλά μου
απαλά και αιθέρια να τα μάθεις το πώς
να σμίγουν με τα δικά σου που καλούν
να αγγίζουν με αύρα τη γεωγραφία της αγάπης,
να σε περιδιαβάζουν απ' τη φτέρνα στο μέτωπο
να δονούνται με το λίκνισμα της μέσης σου,
να απλώνουν μαγικά στο στήθος σου,
στην ακτή των χειλιών σου που με προσκαλούν.*

*Μα αυτά τα δάχτυλά μου είναι ακόμα τυφλά
αφού δεν βλέπουν το αόρατο σου, το άδηλο,
τυφλά ν' αγγίζουν τη δροσιά της φλόγας σου,
να δουν, να πιστέψουν και να χαϊδέψουν
το μέσα σου χαμόγελο, το μέσα σου άστρο*

ώριμος καρπός για όσους κατέχουν τη σκάλα.

Dec 2018, Venice, California

Tenor: Yannis Filias

Piano: Panagiotis Krabis

Studio Recording

https://youtu.be/Y_1VO1-0raM

DOIGTS AVEUGLES

Novembre 2018
Durée ~4':30"

Iosif S. Iosifidis

Kostas Rekleitis

8 *mf*

Voice

Je ne res-sen - tais que de la fier - té pour mes doigts,

Mόνο περήφανος ένιωθα για τα δάχτυλά μου,

Piano

5 *mf*

Pno.

lors - qu'ils comp-taient ar - gent, pro - pri - é - tés et pro - je -

σαν μετρούσαν χρήματα, χτήματα, βλήματα

mp

8 *p*

Pno.

- ctiles et qu'ils dés-i - gnaient l'in - noc - ent du

κι έδειχναν τον αθώο του αιώνα για απατεώνα,

p

12

8

siècle _____ comme un im - pos - teur, lors-qu'ils dé - cla - raient la

σαν υπέγραφαν πόλεμο κι έσβηναν την ειρήνη,

Pno.

f *mf*

mf *mf*

16

8

guerre et ef - fa - çaient la paix,

Pno.

p *mf*

20

8

Pno.

23 *mf*

lors-qu'ils ti - raient, pous - saient, fai - saient
 σαν τράβαγαν, έσπρωχναν, ένευαν ή κούρδιζαν

Pno. *mf*

26

signe ou tour - naient et qu'ils ser - raient, tour -
 κι έσφιγγαν, έστριβαν, στραγγάλιζαν,

Pno. *p*

29

- naient, é - tran - glaient, lors - qu'ils vo - laient
 σαν έκλεβαν κι έκρυβαν τεκμήρια τόσα

Pno. *mf* *p* *mf*

DOIGTS AVEUGLES

4

32 *mp* *pesante*

et ef - fa - çaient — tant des pistes ou pres - saient le bou - ton pour d'autres
 και πίεζαν το κουμπί για δεινά άλλα τόσα.

Pno. *mp* *pesante*

35 *mf*

maux en - core. Et puis tu fus là, —
 Τότε ήρθες και πήρες τα δάχτυλά μου

Pno. *mf*

p

8va

38 *mp*

tu pris mes doigts — dé - lic - ate -

Pno. *mp*

41

8

- ment et lé - gèr - ement pour leur ap -

απαλά και αιθέρια να τα μάθεις το πώς

Pno.

43

8

-prendre com-ment s'en-tre-mê - ler a-vec les tiens qui ap - pel - lent à tou -

να σμίγουν με τα δικά σου που καλούν

mf

Pno.

46

8

- cher de leur au - ra la géo - gra - phie de l'a - mour,

να αγγίζουν με αύρα τη γεωγραφία της αγάπης,

rit.

Pno.

DOIGTS AVEUGLES

6

50 *a tempo* (*mf*)

à te par-cour-ir des pieds à là tête à vi - brer sous les mouve-ments de ta
 να σε περιδιαβάζουν απ' τη φτέρνα στο μέτωπο να δονούνται με το λίκνισμα της μέσης σου,

Pno. (*mf*)

53

taille, à se ré - pan-dent ma - gi - quement sur ta poi -
 να απλώνουν μαγικά στο στήθος σου,

Pno.

56 *mp* *mf*

- tri - ne, sur le bord de tes lèvr - es qui m'in - vi - tent.
 στην ακτή των χειλιών σου που με προσκαλούν.

Pno. *mp* *mf*

60 *(mf)* *p*

Mais ces doigts — sont en - core a - veu - gles puis - qu'ils ne voient
 Μα αυτά τα δάχτυλά μου είναι ακόμα τυφλά

Pno. *(mf)* *p*

64 *mf* *p* *mf*

ce qui n'est ni vis - i - ble, ni dé - fi - ni en toi, a -
 αφού δεν βλέπουν το άρατο σου, το άδηλο,

Pno. *p* *mf*

68 *(mf)* *mp*

- veug - les — de tou - cher la fraî - cheur de ta flamme, de
 τυφλά ν'αγγίζουν τη δροσιά της φλόγας σου,

Pno. *p* *mf*

71 *(mp)* *rit.* *p*

voir, croire — et ca - res - ser ton sou - rire
 να δουν, να πιστέψουν και να χαϊδέψουν το μέσα σου χαμόγελο,

Pno. *mp* *p*

73 *a tempo* *mf*

in - té - rieur, — l'é - toi - le qui est en toi —
 το μέσα σου άστρο

Pno. *mf*

76 *mf-f*

fruit mûr pour ceux qui pos - sè - dent l'é - chelle.
 ώριμος καρπός για όσους κατέχουν τη σκάλα.

Pno. *mf-f*